

SESSION 2024

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES**

TRADUCTION EN JAPONAIS D'UN TEXTE EN FRANÇAIS

Durée : 4 heures

Documents autorisés : Dictionnaire Kôji-en, Iwanami, 1983, et rééditions; Dictionnaire Taishûkan kango shinjiten, Taishûkan, 2001, et rééditions ou, à la place de ce dernier, Dictionnaire Shinsen kanwa jiten, Shôgakukan, 1983 et rééditions. .

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0430A | 103 | 2902 |

Sachant qu'il est impossible de trouver une position de surplomb qui n'ait en même temps une valeur tactique, il faut peut-être explorer ce qu'on pourrait appeler la *voie basse*, celle d'un accouchement par le corps d'une science des réalités étrangères. Cette dernière a sans doute toujours existé sous une forme intuitive et pratique, mais, grâce au travail de nombreux enseignants, chercheurs, artistes, diplomates, journalistes et travailleurs associatifs, elle commence à apparaître de façon plus nette et consciente. Pour résumer ses caractéristiques, elle implique une maturation intérieure par l'assimilation linguistique et l'expérience des terrains, une transformation sociale par l'enrichissement des coordonnées émotionnelles et mentales de chacun, une sensibilité partagée au point de vue des autres, dont il ressort une capacité collective à mieux voir les articulations logiques qui unissent et opposent les regards sur le monde. Ce faisant, elle est d'abord pédagogique et morale, mais elle aboutit au bout du compte à une position sans doute plus rationnelle que celle du premier modernisme qui, depuis la Renaissance, a toujours eu tendance à penser les perspectives sur un mode égo-centré.

Cette nouvelle modernité multifocale constitue pour les études étrangères le cadre épistémologique le plus prometteur. La connaissance que chaque société a de la connaissance que les autres ont des choses, du monde et de leur place en son sein paraît en effet encore extrêmement sommaire et naïve. Un travail colossal de détissage des savoirs, de repérage des singularités, de traduction des textes, d'analyse des processus d'interaction demeure à entreprendre. Les menaces que les pressions démographiques et technologiques font peser sur le vivant confèrent même à cette entreprise une forme d'urgence, tant il est important que les communautés humaines sachent échanger sereinement et trouver ensemble des solutions pérennes. Toutefois, cette approche multifocale n'a pas pour vocation de renverser les autres approches, et encore moins de s'imposer comme l'unique standard de la science et de la généralité. Car elle est par définition pluraliste.

Michael Lucken, *L'universel étranger*, 2022.

